

早春ê Holopedia 晚冬ê Formosapedia  
維基百科閩南語版ê建置經驗

# 早春的Holopedia 晚冬的Formosapedia 維基百科閩南語版的建置經驗

早春のホローペディアと晩冬のフォルモサペディア  
ウィキペディア閩南語版開設の経験

Holopedia in Early Spring and Formosapedia in Late Winter:  
The Experience of Setting Up the Taiwanese-Holo Edition of Wikipedia

文 | TÂN Pek-tiong 陳柏中 (清華大學物理學系副教授)

**會記得** 2000年左右ê時，我開始接觸中文版ê Wikipedia。Mā拄好hōo時勢絞入去爭論中文版是m̄是愛拆做簡化漢字kap傳統漢字兩個版本。後來，戴凱序博士 (Dr. Tè Khái-sū) kā我建議，不如來撫 (bú) 一個用台語寫--ê Wikipedia。

## Holopedia ê出世

彼時Wikipedia猶 (iáu) 無用「方言」來寫ê例，無啥可能接受用台語寫ê提案。我著揣 (tshūe) 一台主機，家己鬥Wikipedia用ê軟體Mediawiki，招戴博士、Henry (陳鄭弘堯Tân-Tênn Hông-giâu) 等幾個會曉寫白話字ê朋友鬥陣來寫，Holopedia著按呢 (án-ne) 出世。自一開始，阮著決定欲 (beh) 用白話字來寫。因為佇 (ī) 濟濟寫台語ê系統中間，白話字是上蓋有標準化ê一款。若用白話字寫，逐家khah會使專心寫，無需要了時間相諍 (tsènn) 按怎 (án-tsuann) 寫才正確，抑是愛用佗 (tá) 一個漢字才著。

**記得** 2000年左右，我開始接觸中文版的維基百科。也剛好被時勢捲入中文版是否要分家成簡體跟繁體兩個版本的爭論之中。後來戴凱序博士 (Dr. Tè Khái-sū) 跟我建議說不如來弄一個用台語寫的維基百科。

## Holopedia的誕生

那時候維基百科還沒有「方言」的維基百科的例子，不太可能接受用台語寫的提案。因此我找了一台主機，自己安裝維基百科使用的軟體Mediawiki，邀請戴博士、Henry (陳鄭弘堯Tân-Tênn Hông-giâu) 等幾個會寫白話字的朋友一起來參與，Holopedia就這樣誕生了。從一開始我們就決定要用白話字來寫。因為在眾多書寫台語的體系中，白話字是最標準化的一種。用白話字的話，大家可以專心寫，不需要花時間爭論要怎麼寫才正確，還是應該用哪個漢字才對。



維基百科閩南語版的「足球」條目內容。

### 注著ê技術性問題

M̄-koh, 彼當時萬國通用碼 (UNICODE) 猶 (iáu) 無完全支持白話字, Windows XP系統ê字型m̄欠真濟白話字所需要ê拉丁字, 而且瀏覽器m̄a定定ka白話字顯示做亂碼。遮的 (tsia-ê) 用電腦處理白話字會注著ê技術性問題, 愛閣經過幾若年, 因為有真濟人ê拍拚, 才漸漸解決。

### 遇到的技術性問題

不過, 當時萬國通用碼 (UNICODE) 還沒有完全支援白話字, Windows XP內建的字型也欠缺許多白話字所需要的拉丁字, 而且瀏覽器常常把白話字顯示成亂碼。這些用電腦處理白話字會遇到的技術性問題, 要再經過許多年, 因為很多人的努力, 才逐漸解決。



2004年5月, Holopedia已累積一百多篇文章, 而維基百科也開始出現「方言」版, Holopedia便趁機提案設立閩南語版維基百科。在維基百科尚未流行、電腦處理白話字又非常不方便的時間點Holopedia就已經誕生, 才會說是早春的Holopedia。



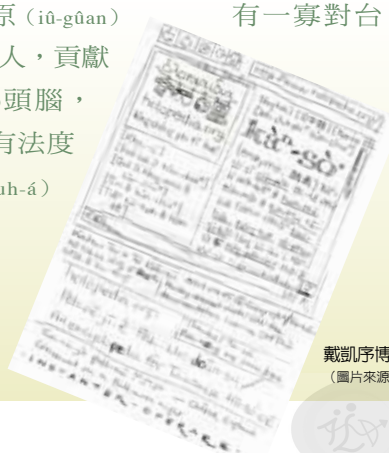
## Bân-lâm-gú Wikipedia ê 設立

2004年5月，Holopedia mā粒積有百外篇文章--矣。另外一方面，Wikipedia官方接納ê語言一直teh增加，mā開始有用「方言」寫--ê Wikipedia。阮著趁tsit个時機向Wikipedia官方申請設立Bân-lâm-gú ê Wikipedia。雖罔有一寡人反對，m̄-koh經過一段時間ê討論了後，官方接受咱ê申請。第一个「漢語方言」ê Wikipedia著按呢（án-ne）來出世，猶原（iū-gūan）是用白話字來寫。

到今仔日為止，Bân-lâm-gú ê Wikipedia已經有7,600篇以上ê文章--矣。彼當時華語ê Wikipedia佇（tī）台灣猶（iáu）無像tsit-má遮爾（tsiah-ní）時行，台灣人對Wiki ê概念mā攏無啥了解，電腦處理白話字閣真無利便。佇（tī）彼款時陣Holopedia著來出世，m̄才講是早春ê Holopedia。

## 有才調寫ê人實在無濟

推揀（sak）Holopedia拄著真濟艱難ê代誌，上大ê問題是有才調寫ê人實在無濟。佇（tī）tsit-ê台語強欲（kiōng-beh）滅無（biāt-bô）ê時代，母語能力有夠閣會曉讀寫白話字ê人本底著少。欲（beh）寫Wikipedia著閣愛捌（bat）電腦，知影按怎（án-tsuann）拍白話字。會使講欲寫Holopedia ê戶礎有夠懸（kūan）。好佳哉（Hó-ka-tsài）猶原（iū-gūan）有一寡對台語有感情ê gâu人，貢獻in--ê時間kap頭腦，Holopedia才有法度查查仔（táuh-táuh-á）大漢。



戴凱序博士畫的維基百科閩南語版設想圖。  
（圖片來源：Holopedia）

## 閩南語版維基百科的設立

2004年5月，Holopedia累積有一百多篇的文章了。另一方面，維基百科官方成立的語言版本越來越多，也開始有「方言」版的維基百科出現。趁這個機會我們向維基百科官方提出設立閩南語版維基百科的提案。雖然有一些人反對，但經過一段時間的討論後，官方接受了我們的申請。第一個「漢語方言」的維基百科就這樣誕生了，並依然使用白話字來書寫。

到今天為止，閩南語版維基百科已經有7,600篇以上的文章了。那時候中文版維基百科在台灣還沒有像現在這麼流行，台灣人對Wiki的概念也不太了解，電腦處理白話字又非常不方便。在那樣的時間點Holopedia就已經誕生，才會說是早春的Holopedia。

## 有能力寫的人實在不多

推動Holopedia遇到很多困難，最大的問題是有能力寫的人實在不多。在這個台語快要滅亡的時代，母語能力足夠，又會讀寫白話字的人本來就少。要寫維基百科又需要懂電腦，知道怎麼輸入白話字，可以說，寫Holopedia的門檻很高。還好依然有一些對台語有熱情的能人，貢獻他們的時間和頭腦，Holopedia才有辦法逐漸成長。

## 原住民族語的百科全書是一個挑戰

如果可以使用原住民族的語言來寫百科全書，應該是很有意義的事情。不過，我認為不一定需要現在就申請加入維基百科。自己使用Wiki軟體或是其他免費服務（如Google Document）或許會有更多的自由度來整合百



族語的百科全書，一定要當成民族復興運動的一部分來做。或許可以先鍛鍊年輕一代的電腦才能，讓他們跟著老學習民族知識，接著再轉寫，長期地貢獻時間跟頭腦寫百科全書。

### 原住民族語的百科全書是一個挑戰

若會使用原住民族語來寫百科全書，是真有利益代誌。M̄-koh, 我認為無一定愛tsit-má申請加入Wikipedia。家己用Wiki軟體抑是其他免錢服務（像Google Document）凡勢有較大自由度會當整合百科全書kap其他方向的原住民族運動。原住民族語的百科全書應該較無技術性的問題。文字系統建議選擇教育部公布的羅馬字書寫系統。原住民族語用的羅馬字tsit-má 的電腦攏有支援，欲（beh）拍字mā無啥物問題。

上大問題應該猶原（iū-gûan）是現此時有才調寫人無濟。欲（beh）按怎（án-tsuann）箍（khoo）人長期貢獻時間kap頭殼寫百科全書，是一個挑戰。若按民族復興運動的角度來看，凡勢會使先鍛鍊（thūan-liān）少年代的電腦才能，閣來請少年輩人向老輩人學民族智識，了後轉寫做百科全書的文章。按呢（án-ne）較有可能久長。

### Formosapedia 的 puh-ínn

族語的百科全書，一定愛當做民族復興運動的一部分來做，才會成功，mā較有意義。咱Formosa tsit塊土地本底有真濟語言，可惜大部分的語言攏猶（iáu）無家己語言寫--的百科全書。雖罔是晚冬，m̄-koh我猶原（iū-gûan）向望（ng-bāng）Formosapedia（Formosa語言的百科全書）會使趕緊發芽（puh-ínn），復興多語交響的台灣。

科全書跟其他面相的原住民族運動。原住民族百科全書應該比較沒有技術性的問題。文字系統建議使用教育部公布的羅馬字系統。原住民族語用的羅馬字，現今的電腦一般都有支援。要輸入也沒有大問題。

最大的困難應該還是有能力寫的人不多。要怎麼找到人來長期貢獻時間跟頭腦寫百科全書，是一個挑戰。從民族復興運動的角度來看，或許可以先鍛鍊年輕一代的人的電腦才能，然後請這些人跟著老學習民族知識，接著再轉寫為百科全書。這樣才比較可能長久。

### 期待Formosapedia的發芽

族語的百科全書，一定要當成民族復興運動的一部分來做，才會成功，也才比較有意義。我們Formosa這塊土地本來有許多的語言，可惜大部分的語言都還沒有自己語言的百科全書。雖然是晚冬，不過我依然希望Formosapedia（Formosa語言的百科全書）可以趕緊發芽，復興多語交響的台灣。◆